

## Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 20:14

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                              |
|----------|--------------------|--------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | Tylko kobiety i dzieci,* i bydło, i wszystko, co będzie w tym mieście, cały łup z niego, zagarniesz sobie i będziesz korzystał z łupu twoich wrogów, których dał ci JAHWE, twój Bóg. <sup>1)</sup>                                 |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | Tylko kobiety i dzieci, bydło i wszystko, co znajdziesz w mieście, możesz wziąć jako łup i korzystać z dorobku twoich wrogów, których JAHWE, twój Bóg, pozwolił ci pokonać.                                                        |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tylko kobiety, dzieci, bydło oraz wszystko, co będzie w mieście, cały łup z niego, weźmiesz sobie jako zdobycz; i będziesz jadł z łupu swoich wrogów, których daje ci JAHWE, twój Bóg.                                             |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | Tylko niewiasty, i dziatki, i bydła, i wszystko, co będzie w mieście, wszystek łup jego obrócisz sobie w korzyść, i będziesz jadł łupy nieprzyjaciół twoich, które da Pan, Bóg twój, tobie.                                        |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | oprócz niewiast a niemówiąt, bydła i innych rzeczy, które są w mieście. Wszystkę korzyść wojsku podzielisz i pożywać będziesz z łupu nieprzyjaciół twoich, któryć JAHWE Bóg twój da.                                               |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | Tylko kobiety, dzieci, trzody i wszystko, co jest w mieście, cały łup zabierzesz i będziesz korzystał z łupu twoich wrogów, których ci wydał Pan, Bóg twój.                                                                        |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | Tylko kobiety i dzieci oraz bydło i wszystko, co będzie w tym mieście, cały łup z niego weźmiesz sobie jako zdobycz i będziesz korzystał z łupu twoich nieprzyjaciół, których dał ci Pan, Bóg twój.                                |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | Tylko kobiety, dzieci, bydło i wszystko, co będzie w mieście, cały łup, zabierzesz dla siebie i będziesz korzystał z łupów zdobytych na twoich nieprzyjaciółach, których wydał ci JAHWE, twój Bóg.                                 |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | Kobiety natomiast, niemowlęta, bydło i to wszystko, co będzie się znajdować w tym mieście, cały łup weźmiesz sobie jako zdobycz. Będziesz mógł korzystać ze zdobytego na twoich wrogach łupu, którym cię obdarzył JAHWE, twój Bóg. |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska               | Kobiety natomiast, dzieci, bydło i to wszystko, co znajduje się w mieście, cały ich dobytek, zagarniesz jako łup. I będziesz korzystał z dobytku twych wrogów, który dał ci Jahwe, twój Bóg.                                       |
| PEC      | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder             | Ale kobiety możesz sobie wziąć, dzieci, bydło i wszystko, co jest w mieście, i cały łup. Zjesz z łupu, który Bóg, twój Bóg, daje ci.                                                                                               |
| TUB      | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ     | лише жінок і маєток і всю скотину і все, що є в місті, і всю здобич візьмеш в полон собі і з'їси ввесь полон                                                                                                                       |

<sup>1)</sup> dzieci, הַטָּרְף, lub: przychówek.

|         |                        |                           |                                                                                                                                                                                                                                                   |
|---------|------------------------|---------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                        | Рафаїла<br>Турконяка      | твоїх ворогів, яких Господь Бог твій тобі дає.                                                                                                                                                                                                    |
| NBG'12  | Przekład<br>dynamiczny | Nowa Biblia<br>Gdańska    | Zagarniesz sobie tylko kobiety i dzieci, bydło oraz<br>wszystko co będzie w mieście cały jego łup; i będziesz<br>spożywał łupy twoich wrogów, które ci oddał<br>WIEKUISTY, twój Bóg.                                                              |
| PNS1997 | Przekład<br>dynamiczny | Przekład Nowego<br>Świata | Tylko kobiety i małe dzieci, i zwierzęta domowe oraz<br>wszystko, co akurat znajduje się w mieście – cały jego łup<br>zagarniesz dla siebie; i będziesz jadł z łupu zdobytego na<br>twoich nieprzyjaciółach, których ci wydał JAHWE, twój<br>Bóg. |